

<p>OPERATIONAL PROCEDURES referred to in Chapter 2 (Trade in Goods) and Chapter 3 (Rules of Origin)</p>	<p>ขั้นตอนการดำเนินการที่กล่าวถึงใน บทที่ 2 (การค้าสินค้า) และ บทที่ 3 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p>
<p>SECTION 2 RULES OF ORIGIN</p>	<p>ตอนที่ 2 กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Part 1 Certificate of origin (COO)</p>	<p>ส่วนที่ 1 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p><u>Rule 1: Document</u></p>	<p>กฎข้อที่ 1 เอกสาร</p>
<p>1. A certificate of origin should be on ISO A4 size paper in conformity with the specimen shown in Appendix 1-A. It should be completed in the English language, otherwise it should not be valid.</p> <p>2. Harmonized System (HS), tariff classification numbers, as amended on 1 January 2002, on a certificate of origin should be indicated at the six-digit level, and the description of the good should be substantially identical to the description on the invoice and to the description under the HS for the good.</p>	<p>1. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องออกในกระดาษขนาดเอสี่ตามมาตรฐานไอเอส โอ และโดยสอดคล้องกับตัวอย่างที่แสดงในภาคผนวก 1-เอ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องทำให้สมบูรณ์เป็นภาษาอังกฤษ มิฉะนั้นจะใช้ไม่ได้</p> <p>2. ระบบฮาร์โมนไนซ์ (เอช เอส) ตัวเลขการจำแนกประเภทที่กดศุลกากร ตามที่ได้แก้ไขเพิ่มเติมเมื่อวันที่ 1 มกราคม ค.ศ. 2002 .ศ. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าควรระบุในระดับ 6 หลัก และรายละเอียดของสินค้าควรตรงกับรายละเอียดที่ระบุในอินวอยซ์ (invoice) และรายละเอียดของสินค้า ภายใต้ระบบฮาร์โมนไนซ์</p>
<p><u>Rule 2: Declaration</u></p>	<p>กฎข้อที่ 2 การสำแดง</p>
<p>A declaration for a certificate of origin should be completed by the exporter or its authorised agent. The exporter or its authorised agent's signature may be autographed or electronically printed.</p>	<p>การสำแดงรายละเอียดในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องทำให้สมบูรณ์โดยผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ ผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจอาจลงลายมือชื่อของตัวเองด้วยตนเองหรือพิมพ์แบบอิเล็กทรอนิกส์</p>
<p><u>Rule 3: Issuance</u></p>	<p>กฎข้อที่ 3 การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>1. In principle, a certificate of origin should be issued by the time of shipment.</p> <p>2. In exceptional cases where the</p>	<p>1. โดยหลักการ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าควรออกภายในเวลาที่บรรทุกสินค้า</p> <p>2. ในกรณีที่เป็นข้อยกเว้น กรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าไม่ได้ออกภายใน</p>

<p>certificate of origin has not been issued by the time of shipment, at the request of the exporter or its authorised agent, the certificate of origin may be issued retroactively in accordance with the laws and regulations of the exporting Party within 12 months from the date of shipment, in which case it is necessary to indicate "ISSUED RETROACTIVELY" in the field of the certificate of origin specified in Appendix 1-B. In such cases, the importer of the good who claims the preferential tariff treatment for the good may, subject to the laws and regulations of the importing Party, provide the customs authority of the importing Party with the certificate of origin issued retroactively. The certificate of origin which is issued retroactively should indicate the date of shipment.</p>	<p>เวลาที่บรรทุกสินค้า หากผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจร้องขอ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าอาจออกย้อนหลังได้ภายใน 12 เดือนนับแต่วันที่บรรทุกสินค้า ทั้งนี้ โดยเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ส่งออกและในกรณีดังกล่าว จะต้องแสดงข้อความว่า "ISSUED RETROACTIVELY" ในช่องในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ระบุในภาคผนวก 1- บี ในกรณีเช่นว่านั้น ผู้นำเข้าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรสำหรับสินค้านั้นอาจแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกย้อนหลังให้แก่หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าได้ โดยขึ้นอยู่กับกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้นำเข้า ทั้งนี้ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกย้อนหลัง ควรแสดงวันที่ของการบรรทุกสินค้า</p>
<p>3. Signatures of the representatives of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees may be autographed or electronically printed.</p>	<p>3. ผู้แทนของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายอาจลงลายมือชื่อด้วยตนเองหรือพิมพ์แบบอิเล็กทรอนิกส์</p>
<p>4. Each certificate of origin should bear a reference number given by the competent governmental authority or its designees of the exporting Party.</p>	<p>4. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแต่ละฉบับควรมีหมายเลขอ้างอิงที่ได้จากหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายของภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>5. In the event of theft, loss or destruction of a certificate of origin before the expiration of its validity, the exporter may request the competent governmental authority of the exporting Party or its designees to issue a new certificate of origin with a new reference number on the basis of</p>	<p>5. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลายก่อนวันหมดอายุ ผู้ส่งออกอาจร้องขอให้หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่ ซึ่งมีหมายเลขอ้างอิงใหม่ บนพื้นฐานของเอกสารเกี่ยวกับการส่งออกที่อยู่ในความครอบครอง และในกรณีเช่นว่านั้น หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิมไม่ควรจะใช้ได้ วันที่ออกและหมายเลขอ้างอิงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิมควร</p>

<p>the export documents in their possession, in which case the original certificate of origin should be invalidated. In the new certificate of origin the date of issuance and the reference number of the original certificate of origin should be indicated. The new certificate of origin should be valid during the original term of the validity of the original certificate of origin.</p>	<p>ถูกแสดงไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ทั้งนี้ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่ควรมีอายุใช้ได้ในช่วงกำหนดอายุที่ใช้ได้เดิมของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิม</p>
<p>Rule 4: Modification</p> <p>1. The exporter should request the reissuance of a certificate of origin if a certificate of origin contains incorrect information, and the invalidation of the original certificate.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1, the competent governmental authority of the exporting Party or its designees may, in response to the request for reissuance referred to in paragraph 1 or at their own initiative, make modification on the certificate of origin by striking out errors and making any addition required. Such modification should be certified by authorised signature and seal of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.</p> <p>3. Erasures, superimpositions and modifications other than those referred to in paragraph 2 should not be allowed on the issued certificate of origin.</p>	<p>กฎข้อที่ 4 การแก้ไข</p> <p>1. ผู้ส่งออกควรร้องขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หากหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีข้อมูลที่ไม่ถูกต้อง และร้องขอให้ยกเลิกการมีผลใช้ได้ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิม</p> <p>2. โดยไม่คำนึงถึงวรรค 1 หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายอาจแก้ไขหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยขีดฆ่าข้อผิดพลาดและเพิ่มเติมสิ่งที่จำเป็น ตามที่ได้รับการร้องขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าใหม่ตามวรรค 1 หรือโดยความริเริ่มของตนเอง การแก้ไขดังกล่าวควรได้รับการรับรองโดยลายมือชื่อของผู้ได้รับมอบอำนาจและประทับตราของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>3. ในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า การลบ เขียนทับ หรือการแก้ไขที่นอกเหนือจากที่กล่าวถึงในวรรค 2 ข้างต้น ไม่ควรได้รับอนุญาต</p>
<p>Rule 5: Minor error</p> <p>The customs authority of the importing Party should disregard minor errors, such as slight</p>	<p>กฎข้อที่ 5 ข้อผิดพลาดเล็กน้อย</p> <p>หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าควรเพิกเฉยต่อข้อผิดพลาดเล็กน้อย เช่น ความไม่สอดคล้องเล็กน้อย หรือการละเว้น การพิมพ์ผิดหรือการใช้พื้นที่ช่องเกินขอบที่</p>

<p>discrepancies or omissions, typing errors or overrunning the margin of the designated field, provided that these minor errors may not affect the authenticity of the certificate of origin or the accuracy of the information included in the certificate of origin.</p>	<p>กำหนด โดยมีเงื่อนไขว่าข้อผิดพลาดเล็กน้อยเหล่านี้ ไม่ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องแท้จริงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือความถูกต้องแม่นยำของข้อมูลที่อยู่ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p><u>Rule 6: Two or more invoices</u></p> <p>For the purposes of paragraph 6 of Article 40, a certificate of origin, in which numbers and dates of two or more invoices issued for a single shipment are indicated, should be accepted by the customs authority of the importing Party.</p>	<p><u>กฎข้อที่ 6 อินวอยซ์จำนวน 2 ฉบับหรือมากกว่า</u></p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 6 ของข้อ 40 หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าควรยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าซึ่งแสดงหมายเลขและวันที่ของอินวอยซ์ 2 ฉบับหรือมากกว่าที่ออกสำหรับการบรรทุกสินค้า 1 ครั้ง</p>
<p><u>Rule 7: Invoice of a non-Party</u></p> <p>The customs authority of the importing Party may accept a certificate of origin in cases where the invoice is issued by either a natural person or a juridical person located in a non-Party.</p>	<p><u>กฎข้อที่ 7 อินวอยซ์ของประเทศที่ไม่ใช่คู่ภาคี</u></p> <p>หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าอาจรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กรณีที่อินวอยซ์ออกโดยบุคคลหรือนิติบุคคลที่ตั้งถิ่นฐานในประเทศที่ไม่ใช่คู่ภาคี</p>
<p><u>Rule 8: A certificate of origin containing description of goods which are not subject to preferential tariff treatment</u></p> <p>In case some goods not subject to preferential tariff treatment are described in a certificate of origin together with other goods subject to preferential tariff treatment, the certificate of origin is valid only for the goods subject to preferential tariff treatment.</p>	<p><u>กฎข้อที่ 8 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีรายละเอียดของสินค้าซึ่งไม่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร</u></p> <p>ในกรณีที่สินค้าบางประเภทไม่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้รวมกับสินค้าอื่นที่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้จะมีผลใช้ได้เฉพาะกับสินค้าที่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร</p>

<p>Part 2 Administration and Enforcement</p> <p><u>Rule 9: Focal points of Administrative offices</u></p> <p>1. The focal point of the competent governmental authority of the exporting Party referred to in subparagraph (a) of Article 27 is:</p> <ul style="list-style-type: none"> -in the case of Japan, the Origin Certification Policy Office of the Trade Administration Division of the Trade and Economic Cooperation Bureau of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and - in the case of Thailand, the Department of Foreign Trade of the Ministry of Commerce. <p>2. The focal point of the customs authority referred to in subparagraph(b) of Article 27 is:</p> <ul style="list-style-type: none"> -in the case of Japan, the Customs and Tariff Bureau of the Ministry of Finance; and -in the case of Thailand, the Customs Department of the Ministry of Finance. <p>3. Both Parties should provide each other with the address, phone number, facsimile number and e-mail address of the focal points referred to in paragraphs 1 and 2 upon adoption of this Operational Procedures, and should notify any modification regarding such information within 30 days after such modification.</p> <p>4. If the competent governmental authority of the exporting Party</p>	<p>ส่วนที่ 2 การบริหารและการบังคับใช้</p> <p><u>กฎข้อที่ 9 จุดประสานงานของสำนักงานบริหาร</u></p> <p>.1 จุดประสานงานของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกที่กล่าวถึงในอนุวรรค เอ ของข้อ 27 ได้แก่</p> <ul style="list-style-type: none"> - กรณีของญี่ปุ่น สำนักงานนโยบายการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กองการบริหารการค้า กรมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ กระทรวงเศรษฐกิจ การค้า และอุตสาหกรรม และ - กรณีของประเทศไทย กรมการค้าต่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ <p>2. จุดประสานงานของหน่วยงานศุลกากรที่กล่าวถึงในอนุวรรค บี ของข้อ 27 ได้แก่</p> <ul style="list-style-type: none"> - กรณีของญี่ปุ่น กรมศุลกากรและภาษีศุลกากร กระทรวงการคลัง และ - กรณีของประเทศไทย กรมศุลกากร กระทรวงการคลัง <p>3. ภาคีทั้งสองฝ่ายควรให้ที่อยู่ หมายเลขโทรศัพท์ หมายเลขโทรสาร และอีเมล แอดเดรสของจุดศูนย์กลางที่กล่าวถึงในวรรค 1 และวรรค 2 แก่กันและกันเมื่อมีการรับรองขั้นตอนการดำเนินการ และควรแจ้งการแก้ไขข้อมูลดังกล่าวภายใน 30 วัน หลังการแก้ไข</p> <p>4. หากหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกมอบหมายองค์กรหรือหน่วย</p>
--	--

<p>designates entities or bodies to carry out the issuance of the certificate of origin, or makes modification or revocation with respect to designees, it should immediately notify the importing Party of such designation or modification.</p>	<p>สำหรับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกหน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นควรแจ้งภาคีผู้นำเข้าทันทีหลังการมอบหมายหรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าว</p>
<p>Rule 10: Procedure to exchange the sample of a certificate of origin, specimen signatures and impressions of stamps</p> <p>The Parties should provide each other with the sample of a certificate of origin, specimen signatures and impressions of stamps used for the issuance of a certificate of origin upon the date of adoption of this Operational Procedures, as well as upon their modification thereafter.</p>	<p>กฎข้อที่ 10 ขั้นตอนการแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตัวอย่างลายมือชื่อและตราประทับ</p> <p>ภาคีผู้นำเข้าควรให้ตัวอย่างหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตัวอย่างลายมือชื่อและตราประทับที่ใช้สำหรับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่กันและกัน เมื่อมีการรับรองขั้นตอนการดำเนินการนี้ ตลอดจนเมื่อมีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงหลังจากนั้น</p>
<p>Rule 11: Communications</p> <p>1. For the purposes of Articles 43 through 45, any communications between the competent governmental authority of the exporting Party and the customs authority of the importing Party should be made through the Embassy of Japan in Thailand or the Royal Thai Embassy in Japan. Such communications should be made by any method with a confirmation of receipt.</p> <p>2. The direct communications between the competent governmental authority of the exporting Party and the customs authority of the importing Party may be made by facsimile or electronic mail in parallel with the communications set out in paragraph 1.</p> <p>3. The period for providing the</p>	<p>กฎข้อที่ 11 การติดต่อสื่อสาร</p> <p>1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 43 ถึงข้อ 45 การติดต่อสื่อสารใดๆ ระหว่างหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกและหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าควรทำผ่านสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย หรือสถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศญี่ปุ่น การติดต่อสื่อสารดังกล่าวควรทำโดยวิธีใดๆ ที่มีการยืนยันการได้รับการติดต่อสื่อสาร</p> <p>2. การติดต่อสื่อสารโดยตรงระหว่างหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกและหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าอาจทำโดยโทรสารหรืออีเมลโดยควบคู่ไปกับการติดต่อสื่อสารที่ระบุในวรรค 1 ข้างต้น</p> <p>3.ระยะเวลาของการตอบสนองตามวรรค 2 ของข้อ 43 และวรรค 4 และวรรค 5 ของ</p>

Formatted: Indent: Left 0 ch, Tab stops: None 7.96 cm + 15.92 cm

<p>response pursuant to paragraph 2 of Article 43 and paragraphs 4 and 5 of Article 44 should commence from the date of the confirmation of receipt of the request by the competent governmental authority of the exporting Party.</p>	<p>ข้อ 44 ควรเริ่มตั้งแต่วันที่ยืนยันการได้รับการร้องขอจากหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออก</p>
<p><u>Rule 12: Goods in Transit or Storage</u></p> <p>Preferential tariff treatment for the originating goods, which are in transit from the exporting Party to the importing Party or in temporary storage in bonded area in the importing Party on the date of entry into force of this Agreement, should be accorded subject to the submission of a certificate of origin issued retroactively to the customs authority of the importing Party in accordance with its laws and regulations.</p>	<p>กฎข้อที่ 12 สินค้าที่อยู่ระหว่างการส่งผ่านหรือการเก็บรักษา</p> <p>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งอยู่ระหว่างการส่งผ่านจากภาคีผู้ส่งออกมายังภาคีผู้นำเข้าหรืออยู่ระหว่างเก็บรักษาชั่วคราวในพื้นที่ที่ผนึกพันธ (bonded area) ในภาคีผู้นำเข้าในวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ ควรได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับกรยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกย้อนหลังต่อหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้า โดยเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้นำเข้า</p>

Appendix 1-A (Japan) Format of Certificate of Origin (Japan)

Appendix 1-B (Japan) Instructions for Certificate of Origin (Japan)

Appendix 5 Examples of Rules of Origin (unassembled or disassembled goods, and information technology goods)

Appendix 6 Examples of Applications of Required Documents when using a material taken by authorised fishing vessels on the IOTC Record or a material of a non-Party which is a member country of the ASEAN or when using material pursuant to subparagraph 1(b) of Article 28 and Article 29

Appendix 7 Explanations for Section XI of Product Specific Rules of Annex 2

Appendix 8 Description of Operations for Dyeing or Printing Process